

Cahier No 2

CHANSONS POUR UN JARDIN MUSICAL

présentées dans un ordre progressif
conforme aux principes pédagogiques
de Zoltán Kodály



A transmettre de la mère, ou du père, à l'enfant et
à pratiquer comme introduction à la musique
dans le cadre d'une école de musique
ou d'une maîtrise

Édition Ed. Garo / Studio Kodály
NYON / GENÈVE
SUISSE

AVANT-PROPOS

Dans ce deuxième cahier nous poursuivons notre route vers une maîtrise du langage musical par immersion dans un monde de sons, d'expressions chantées et de gestes où l'enfant doit pouvoir facilement s'y retrouver. Nous l'amenons, par une démarche naturelle procédant du simple au complexe, à découvrir les réalités les plus fascinantes de la musique, celles, entre autres, qui lui permettent de communiquer des émotions par le chant.

Cette progression nous conduit insensiblement du **pentatonique** à l'**heptatonique** avec l'apparition du *fa* et du *si*, d'abord sous forme de notes de passage ou d'inflexions mélodiques, puis de notes qui s'affirment de plus en plus sur un temps fort. Ces nouveaux jalons posés, nous allons découvrir des relations nouvelles que seule la solmisation relative permet de distinguer : *la-fa* / *ré-fa* / *si-ré*, etc.

A cette progression mélodique s'ajoute une progression rythmique qui nous ouvre, elle aussi, à de nouvelles réalités et nous fait vivre de nouvelles sensations musicales. En bref, il n'y a pas une seule chanson qui ne nous permette d'explorer de nouveaux territoires.

À cela, ajoutons que, pour rompre avec une systématique ennuyeuse et, à la longue, improductive, nous opérons parfois des retours en arrière, sur le plan mélodique notamment, qui donnent la possibilité de zoomer sur d'autres détails du paysage musical. À l'opposé, nous proposons, parfois aussi, des anticipations, qu'il serait faux, pour l'instant, de vouloir justifier auprès de enfants. L'heure n'est pas aux explications, mais au vécu. La méthode globale inductive choisie nous oblige à garder une attitude réservée à cet égard.

En tout état de cause, voici 52 nouvelles chansons à offrir une à une à la découverte des enfants tout au long des 52 semaines de l'année!

Genève, le 28 octobre 2001

Edouard Garo

Un', deux, trois, nous irons au bois

1

r-s,-d / r-s-d

Suisse romande

Un', deux, trois, nous i - rons au bois,
Quatr', cinq, six, cueil - lir des ce - rises,
Sept, huit, neuf, dans un pa - nier neuf,
Dix, onze, douze, elles se - ront toutes rouges!

Se joue comme une comptée: un enfant au milieu du cercle "compte" ses camarades en leur donnant une petite tape sur la main à chaque énoncé de chiffre. Il s'arrête sur le *trois*, tandis que le chœur continue à chanter: *nous irons au bois*, puis sur le *six* et le chœur chante *cueillir des cerises*, et ainsi de suite en alternant solo et chœur. On peut faire l'inverse: le chœur chante les chiffres et l'enfant désigné par le chiffre *trois*, *six* ou *douze* improvise des paroles sur le bout de musique qui lui revient.

Une poule sur un mur

2

d-r-s,(s)-d

Toute la francophonie

U-ne pou-le sur un mur,
qui pi-co-te du pain dur, pi-co-ti, pi-co-ta, lève la queue et puis s'en va.

On trouve parfois, comme deuxième strophe, en Suisse et en Champagne, *un petit coq sur un mur*.

J'ai des poules à vendre

3

d-r-d-s, / r-m-f-m-r-s-d

J'ai des poules à ven - dre, des rouges et des blan - ches, à cinq
sous, à dix sous, mon a - mi re - tour - ne toi!

Ancien cri de rue à comparer avec ceux du cahier 1 Nos 67 et 96. La greffe du motif heptatonique final est évidente: *mon ami retourne toi* n'a aucun rapport avec ce qui précède. Cependant, on l'utilisera comme ronde à se retourner: à chaque reprise un enfant de plus est tourné vers l'extérieur jusqu'à ce que toute la ronde ait été mise à l'envers.

Trois p'tits bonhommes

3

4

d-r-s, / s-s,

Suisse romande



Trois p'tits bon - homm's s'en al - laient au bois,
En re - ve - nant, ils fai - saient trois



fois, At - choum! At - choum! At - choum!

Pour l'enseignante: rythmes à quatre niveaux, en partant des genoux. Les enfants devineront quelle chanson elle frappe.
Pour les enfants: placés deux par deux, face à face, ils frappent chaque temps alternativement dans leurs propres mains
et dans les mains de leurs camarades.

Petite hirondelle

5

d-r-s, / d-r-s-d



Pe - tite hi - ron - del - le, pas - sez sous mon ai - le,



pe - ti - te sou - ris, pas - sez par i - ci!

Numéroter les enfants par trois. Sur un cercle éventuellement dessiné au sol les enfants portant les numéros 1 et 2 forment des couples séparés chaque fois par un enfant seul, le numéro 3. Les couples marchent en suivant le cercle dessiné mais en sens opposé aux enfants seuls. Ils forment un tunnel en se donnant la main très haut tandis que les enfants seuls passent sous le tunnel en se courbant. Sur *ici* ils retiennent prisonnier l'enfant seul qui passait à cet instant. Ce dernier choisit un membre du couple dont il prend la place. L'enfant ainsi délogé prend la place et le rôle du "numéro 3" pour le prochain tour.

Pendulette, souricette

6

r-d-s, / s-f-m-r-d



Pen - du - let - te, pen - du - let - te,
sou - ri - cet - te, sou - ri - cet - te, sauve - toi,



sauve - toi, l'ai - guille te rat - tra - pe - ra.

Chacune des trois sections de cette chanson peut faire l'objet d'un ostinato. En fait un canon à 3 voix!
Jeu de poursuite: un enfant à l'extérieur du cercle est *Pendulette*. Dans le cercle, on désigne, à l'insu de *Pendulette*,
une *Souricette* qui, à l'appel de son nom (dans la chanson) se mettra à la poursuite de *Pendulette*.

Il était un avocat

7

d-m-s / s-f-m-r-d

Wallonie



Il é - tait un a - vo - cat, } Ti - re, li - re, li - re,
 Refrain: Son p'tit cha - peau sur son bras,



Il é - tait un a - vo - cat, } Ti - re, li - re là!
 Son p'tit cha - peau sur son bras,

2. À la chasse il s'en alla...

3. Dans une auberge il entra...

4. À manger il demanda...

5. Des côtelettes in fricassa...

6. On lui servit sur un plat...

7. L'avocat n'en voulu pas...

8. Du poisson il commanda...

9. Une sole on apporta...

10. Le gourmand la dévora...

11. Mais une arête l'étrangla...

12. Et bientôt on l'enterra...

13. Sur une pierre on grava...

14. Ici gît un avocat...

15. L'amie, la sole l'a mis là.

Pendant les couplets, les enfants forment une ronde. Au refrain, ils s'arrêtent et successivement: sur *son p'tit*, se touchent la tête, sur *chapeau*, se frappent le bras gauche avec la main droite, sur *sur son*, se frappent le bras droit avec la main gauche, sur *bras*, frappent dans les mains, enfin, sur *Tire, lire, lire*, tendent l'index droit et le font tourner.

8

C'est le guet

r-s-m

Neuchâtel



C'est le guet: Il a frap - pé dix heur's, Dix heur's, il a frap - pé.

Un enfant frappe 10 coups de gong (ou de plaque à gâteau) avant que le groupe ne chante les heures. Il pourra en frapper un plus ou moins grand nombre: les paroles seront adaptées en conséquence.

Berceuse

9

r-s-d
première note sol

Jura bernois



Do, do, l'en - fant do, l'en - fant dor - mi - ra bien - tôt.



Do, do, l'en - fant do, l'en - fant dor - mi - ra - bien - tôt.

Les enfants font semblant de bercer une poupée dans leurs bras. Ils commencent la chanson *mf* pour la finir doucement en déposant délicatement la poupée à terre.

Ainsi font les marionnettes

5

10

d-m-s-d' / r-s-d

France, Suisse romande



Ain - si font, font, font, les pe - ti - tes ma rion - net - tes,
 Les poings aux cô - tés, Ma - rion - net - tes, ma - rion - net - tes,
 Les mains en a - vant, Ma - rion - net - tes, ma - rion - net - tes,



Ain - si font, font, font, trois p'tits tours et puis s'en vont.
 Les poings aux cô - tés, Ma - rion - nett's, sau - tez, sau - tez.
 Les mains en a - vant, Ma - rion - nett's, dan - sez, dan - sez.

Mains en l'air, rotation des poignets sur chaque pulsation. À *trois p'tits tours*, tenir les mains horizontalement et les tourner l'une autour de l'autre. Sur *et puis s'en vont*, cacher les mains derrière le dos.

Deuxième strophe: en exécutant l'injonction *les poings aux côtés*, se balancer latéralement en tapant du pied alternativement sur chaque temps. Sur *marionnettes dansez*, effectuer un tour sur soi-même.

Il était un petit homme

11

d-m-s-d' / f-r-s



Il é - tait un pe - tit homm', À che - val sur un bâ - ton.
 Il s'en al - lait à la chass', À la chass' aux z'han - ne - tons.
 Quand il fut sur la mon - tagn', Il par - tit un coup d'ca - non.
 Il en eut si peur tout d'mêm', Qu'il tom - ba sur ses ta - lons;



Il s'en al - lait à la chass', À la chass' aux z'han - ne -
 Quand il fut sur la mon - tagn', Il par - tit un coup d'ca -
 Il en eut si peur tout d'mêm', Qu'il tom - ba sur ses ta -
 Tout's les da - mes du vil - lag' Lui por - tè - rent des bon -



tons,
 non,
 lons,
 bons, } Et ti - ton - tain' et ti - ton - tain', Et ti - ton - tain' et ti - ton - ton.

Le Picoulet

s-r-m-d

12

Refrain (en chœur)

Vaud



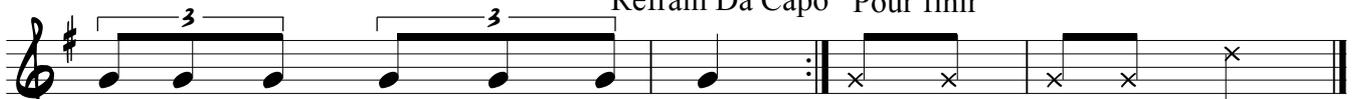
Et voi - ci com - me l'on dan - se, no - tre char - mant Pi - cou - let.

Énumération (solo et chœur à la reprise)



Pi - cou - let du doigt, du doigt. Pi - cou -

Refrain Da Capo Pour finir



let des deux doigts, des deux doigts! Pi - cou - let du coeur!

2. À l'énumération précédente, qui est chaque fois récapitulée, on ajoute:
(...) d'la main,...des deux mains!
 3. (...) du cou'd',...des deux cou'd's!
 4. (...) du g'nou,...des deux g'noux!
 5. (...) du pied,...des deux pieds!
- Puis refrain et ...Picoulet du coeur!

Ronde. Sur la partie énumérative la ronde s'arrête et le soliste, au milieu du cercle, mime les paroles. À chaque reprise le chœur repète chant et mime.

Le Feuillu

l-s-f-m-r-d

13

Suisse romande



Beau mois de mai, quand re-vien - dras- tu M'ap- por- ter des feuil- l's, m'ap- por-



ter des feuil- l's? Beau mois de mai, quand re - vien - dras -



tu M'ap - por - ter des feuil- l's pour fair' mon feuil - lu?'

Ronde. Au milieu on inversera le sens de la marche.
Pour le canon (deuxième voix entrant à deux mesures de la première) ajouter au milieu une mesure de silence.

Quand trois poules vont aux champs

7

14

d-s-l-s / s-f-m-r-d

Suisse romande

Quand trois pou - les vont aux champs, la pre - miè - re va de - vant. La deu -
xièm' suit la pre - miè - re. La troi - sièm' vient la der - niè - re. Et tout
en se pro - me - nant, ell's vont cher - cher du fro - ment.

Comptée et ronde. Les enfants sont disposés en cercle. Un enfant, au centre, "compte" ses camarades en leur donnant à chaque temps une petite tape sur la main tendue. L'enfant qui reçoit la tape correspondant au mot *devant* sort du cercle pour former la tête d'une file qui tournera à l'extérieur du cercle. L'enfant désigné sur le mot *première* (qui suit) va se placer derrière son camarade. Sur le mot *dernière* un troisième enfant est désigné pour rejoindre la queue de la file. Les trois enfants tournent en marchant autour du cercle jusqu'au mot *froment*. Et l'on continue ainsi à former des groupes de trois.

Pour le canon (deuxième voix entrant à une mesure de la première) ajouter deux temps (deux demi-pauses) de silence après le mot *devant*.

Ronde du boiteux

15

m-f-s

Neuchâtel

Où vas - tu pau - vre boi - teux, Mil - le fois, mil - le fois? fois par mois?

Les enfants sont assis en cercle. Le *boiteux* à cloche-pied tourne autour d'eux, et, sur le mot *mois*, désigne son successeur en lui donnant une petite tape sur l'épaule.

Frère Jacques

16

l-s-f-m-d / r-s,-d

Frè - re Jac - ques, frè - re Jac - ques, dor - mez - vous? Dor - mez - vous?
Son - nez les ma - ti - nes, son - nez les ma - ti - nes, ding, daïn, dong, ding, daïn,

Chanter d'abord *Frère Jacques* en répons: comme chaque phrase est répétée deux fois, on se répartira en deux groupes qui se répondront alternativement. Puis on entonnera le canon à deux, trois ou quatre voix.

Meunier, tu dors

17

si,-d-r / r-s-m

Meu - nier, tu dors, ton mou - lin va trop vi - te,
 Meu - nier, tu dors, ton mou - lin va trop fort. FINE
 Ton mou - lin, ton mou - lin va trop vi - te,
 ton mou - lin, ton mou - lin va trop fort, va trop fort.
 D.C.

Au préalable revoir *Clic, clac*, (cahier 1, No 59), pour la première apparition d'un *si* dans une inflexion mélodique.

Savez-vous planter les choux

18

si,-d-r / r-f-m-r-d

Sa - vez - vous plan - ter les choux, à la mo - de, à la mo - de?
 Sa - vez - vous plan - ter les choux, à la mo - de de chez nous
 2. 3. 4. ...On les plante avec le doigt ...avec le pied ...avec la main, etc.

Ronde à mimer

Sur le pont d'Avignon

19

si,-d-r-s, / r-si,-d

France

Refrain

Sur le pont d'A - vi - gnon, l'on y dan - se, l'on y dan - se, Sur le pont d'A - vi -

gnon l'on y dan - se tout en rond. Les mes -

FINE Couplet

sieurs font comm' ça, et puis en - cor' comm' ça.

D.C.

- Ronde à mimiques inventées par les enfants:
2. Les bell' dam' font comm' ça (révérence)
 3. Les messieurs font comm' ça (salut du chapeau)
 4. Les soldats font comm' ça (salut militaire)
 5. Les enfants font comm' ça (sauts)
- etc., tous les métiers et les gestes qui les caractérisent peuvent y passer!

L'inverno l'è passato

20

f-r / r-d-si,-l,-s,

Suisse italienne

L'in - ver - no l'è pas - sa - to, l'a - pri - le non c'è più,
Les bru - mes hi - ver - na - les, les fri - mas de la bise,

e ri - tor - na - to è mag - gio col can - to del cuc - cù.
L'a - vril grin - cheux s'en - vo - lent, au chant du gai cou - cou.

Cuc - cù! cuc - cù! l'a - pri - le non c'è più,
Cou - cou! cou - cou! Bon - jour Mon - sieur Prin - temps

e ri - tor - na - to è mag - gio col can - to del cuc - cù!
ve - nez dans nos cam - pa - gnes au chant du gai cou - cou!

Comparez avec *Il était une bergère* (cahier 1, No 75).

Dans le port de Tacoma

21

l-s-m-r-d / d'-si-l-s

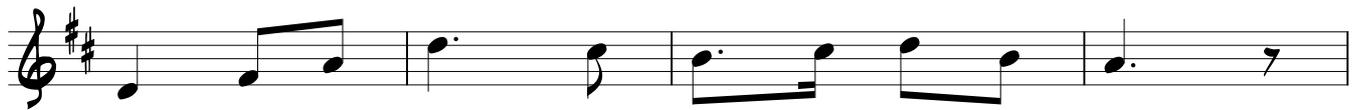
France



C'est dans la cal' qu'on met les rats, Hou - là, la, Hou - là!



C'est dans la cal' qu'on met les rats, Hou - là, hou - là, la.



Pare à vi - rer, les gars faut dé - ha - ler,



On s're - pos' - ra quand on ar - riv' - ra dans le port de Ta - co - ma.

2. *C'est dans la mer qu'on met les mâts.*

4. *C'est dans la gueul' qu'on s'met l'tafia.*

3. *C'est dans la pip' qu'on met l'tabac.*

5. *Mais les fill's ça s'met dans les bras.*

Chanson à virer que les marins chantaient pour se donner rythme et courage.
La phrase *Pare à virer, les gars faut déhaler* peut servir d'ostinato.

La Danaé

22

s,-d-r / r-m-f-m



L'é - tait u - ne fré - ga - te lon la, l'é - tait u - ne fré - ga - te



C'é - tait la Da - na - é, A prendre un ris dans les basses voi - les,



C'é - tait la Da - na - é, à prendre un ris dans les hu - niers.

Les enfants se font face deux par deux et se tiennent par les deux mains, pieds légèrement écartés.
Pour bien sentir la pulsation ternaire, ils se balancent sur le côté à chaque temps.

Le Hans de Schnokelok

11

23

s,-d-s / m-s,-d / s,-m

Alsace



Le Hans de Schno-ke-lok, Tout ce qu'il veut, il l'a! Mais ce qu'il a, il
 Le Hans de Schno-ke-lok, Pour chas-ser il s'en va! Sur son che-min, il
 Le Hans de Schno-ke-lok, Di-ra ce qu'il voudra! Mais ce qu'il pens', il



n'en veut pas, Et ce qu'il veut, il ne l'a pas.
 voit un rat, Il dit: "Lais sons - le pour le chat." } Hop, çà! { Le
 ne l'dit pas, Il dit ce qu'il ne pen - se pas. } Le



Hans de Schno ke - lok, Tout ce qu'il veut, il l'a!
 Hans de Schno - ke - lok, Pour chas - ser il s'en va!
 Hans de Schno - ke - lok, Di - ra ce qu'il vou - dra!

Pour les ostinati, quodlibets et canons, se reporter au cahier No 4 (Studio Kodály).

La fille du vigneron

24

s-l-s-f-m / s-r-d

Suisse romande



L'é - tait un vi - gne - ron, — L'é - tait un vi - gne - ron — Qui
 Mais sous son cha - peau rond, — Mais sous son cha - peau rond — Comme



n'a - vait qu'u - ne fil - le, lon la, Qui n'a - vait qu'u - ne fil - le. —
 elle é - tait gen - til - le, lon la, Comme elle é - tait gen - til - le. —

3. Ell's'endormit un jour
 Sur le mur de sa vigne.

4. Passaient par le chemin
 Trois chevaliers d'Hongrie.

5. Le premier qui la vit:
 - Oh! la fraîche églantine!

6. Le second qui suivit:
 - Oh! quelle perle fine!

7. Le troisièm' qui vint là:
 - Oh! j'en ferai ma mie!

8. Alors se réveilla
 Notre belle endormie.

Nous n'irons plus au bois

25

d-m-f-s-d' / s-m-f-m-r-s-d

The musical score is written on four staves in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 3/4 time signature. The melody is simple and rhythmic, with lyrics written below each staff.

Nous n'i - rons plus au bois, les lau - riers sont cou - pés.
 La bel - le que voi - là, la lai-rons-nous dan - ser?
 En - trez dans la dan - se, Vo - yez comme on dan - se,
 Sau - tez, dan - sez! Em- bras - sez qui vous vou - drez.

- Chanson enchaînée:
2. La belle que voilà, la lai-rons-nous danser?
Et les lauriers du bois, les lairons-nous faner?
(Entrez dans la danse...)
 3. (...) Non, chacune à son tour ira les ramasser. (...)
 4. (...) Si la cigale y dort, ne faut pas la blesser. (...)
 5. (...) Le chant du rossignol la viendra réveiller. (...)
 6. (...) Et la fauvette aussi, avec son doux gosier. (...)
 7. (...) Et Jeanne la bergère, avec son blanc panier. (...)
 8. (...) Allant cueillir la fraise et la fleur d'églaïtier. (...)
 9. (...) Cigale, ma cigale, allons, il faut chanter. (...)
 10. (...) Car les lauriers du bois déjà sont repoussés. (...)

Cette ronde obsédait Debussy. Il la cite dans trois oeuvres: *Images oubliées*, 3e pièce, *Jardin sous la pluie*, 3e "Estampes, et *Rondes de printemps*, 3e mouvement des *Images pour orchestre*. Honegger s'y intéresse également et l'associe à *Sur le pont d'Avignon* et à *Dansons la Carmagnole* dans son grand quodlibet de *La Danse des Morts* (Choeur initial dès la mesure 45).

26

Joli tambour

s-m-r-d-s, / s-l-s-f-m-r-d

The musical score is written on two staves in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The melody is rhythmic and includes a triplet in the second staff. The lyrics are written below the staves.

Jo - li tam - bour__ s'en re - ve - nait de guer - re Jo - li tam - bour__ s'en
 re - ve - nait de guerre, Et ri et ran, ran - pa - ta plan__ s'en re - ve - nait de guer_re.

Les 18 strophes de cette chanson figurent en annexe. C'est une chanson de marche, que l'allusion possible à Marie-Thérèse, couronnée reine de Hongrie à Bratislava en 1741, daterait assez exactement; elle est bien caractéristique du répertoire militaire de l'ancienne monarchie par son mélange de féerie, de sentiment et d'ironie.

Pour l'ostinato et le canon, se reporter au cahier No 4 (Studio Kodály)

Gens de la ville

13

27

Suisse romande

A

Gens de la vi - le qui ne dor - mez guè - re, Gens de la vil - le

B

qui ne dor - mez pas, C'est à caus' des rats que vous, que

vous ne dor - mez guè - re, C'est à caus' des rats que vous, que

C

vous ne dor - mez pas. C'est les rats, Mort aux rats.

Pour les canons et quodlibets, se reporter au cahier No 4 (*Studio Kodály*).

Hier sur le pont d'Avignon

28

r-s-d / r-d-l,-d-r

Hi - er sur le pont d'A - vi - gnon, hi - er sur le pont d'A - vi - gnon, j'ai

ouï chan - ter la bel - le, lon la, j'ai ouï chan - ter la bel - le.

L'occasion manquée

29

r-s-m-r-d / l,-r-s-m

A - près ma jour - née fai - te, Ma - tan dé - ri - tou dé - ra, la la la, A -

près ma jour - née fai - te, Je m'en fus pro - me - ner Je

Fine

m'en fus pro - me - ner, vo - yez, Je m'en fus pro - me - ner.

D.C.

Pour les canons, se reporter au cahier No 4 (Studio Kodály).

Chant du berger cévenol

30

s-m-r-l, / r-f-m-d

Vivarais, Cévennes

A - ni - rei vi - ro ma mi - o _____ Que gar - de sous an - gni - lous
Je m'en i - rai voir ma mi - e _____ Qui gar - de ses a - gne - lets

A quoi fai tou - jours en - vi - e Aux bons a - mou - roux _____
Ce qui fait tou - jours en - vi - e Aux bons a - mou - reux _____

À chanter dans la langue originale, l'occitan. En ce cas les s finals se prononcent. Pour le canon, se reporter au cahier No 4 (Studio Kodály).

Vincent d'Indy a utilisé cette belle mélodie comme thème central de sa *Symphonie Cévenole* op. 25, pour orchestre et piano, 1886.

Cadet Rousselle

15

31

s,-l,-si,-d / r-m-f-s-m / d-si,-d

Ca - det Rous - selle a trois mai - sons, qui n'ont ni pou - tres ni chevrons. Ca - det Rous - vrons, c'est pour lo - ger les hi - ron - del - les, que di - rez - vous d'Ca - det Rous - selle? Ah! Ah! Ah! oui vraiment, Ca - det Rous - selle est bon en - fant. Ah! fant!

Pour les autres strophes, voir en annexe.

Connue dès le début du 16e siècle sous le nom de Chanson de Jean de Nivelles, cette chanson se chantait à l'origine sur une autre mélodie car l'air de contredanse sur lequel on la chante aujourd'hui aurait été composé vers 1792.

Malbrough s'en va-t'en guerre

32

s,-m (début) / r-f

France

Mal-brough* s'en va - t'en guer - re, mi - ron ton ton ton mi - ron - tai - ne, Mal-brough s'en va - t'en guer - re, Ne sais quand re - vien - dra, ne sais quand re - vien - dra, ne sais quand re - vien - dra.

Pour finir
la dernière strophe

Pour les autres strophes, voir en annexe.

* Malbrough: célèbre général anglais (1650-1722), qui s'illustra dans les guerres contre Louis XIV. Mais le thème littéraire remonte au moyen âge: il est attesté au 12e siècle dans une chanson de toile, *Belle Doette as fenestre se siet*, mais adopte sa forme définitive au début du 18e dans la chanson du Prince d'Orange, qui nous relate les aventures de Philibert d'Orange (1502-1530) lors du siège de Saint-Dizier par Charles-Quint (1544). Sa rédaction peut donc remonter au 16e siècle. Quant au timbre que nous reproduisons ci-dessus, il n'a cessé d'être chanté depuis le 18e siècle.

Il était un petit navire

33

m-s, / r-s, / r-f-m-r-d

France

Il é - tait un pe - tit na - vi - re, Il é - tait un pe - tit na -

vi - re, Qui n'a - vait ja, ja, ja - mais na - vi - gué, Qui n'a - vait

ja, ja, ja - mais na - vi - gué, o - hé, o - hé!

Chanson de marin: le soir, les matelots de la marine à voile se réunissaient sur la partie extrême du pont supérieur, le gaillard d'avant. Ils y faisaient revivre leurs aventures, ou en inventaient d'autres, dans des chansons ainsi appelées "du gaillard d'avant". Celle qui nous occupe ici remonte peut-être jusqu'au 16e siècle, mais le timbre populaire qu'elle emprunte ci-dessus est plus récent. Devenu une scie d'atelier de caractère ironique au 19e siècle il n'est plus aujourd'hui qu'une chanson d'enfant qui a perdu le caractère tragique et légendaire de la complainte primitive (ce vaisseau fantôme qui ne peut aborder...). Pour les autres strophes, voir en annexe.

Jean, p'tit Jean

34

d-s-d' / d-m-r-f-si,-r-d

Yverdon

Jean, p'tit Jean prend sa ser - pet - te, You you you, et tra - la -

la, Jean p'tit Jean prend sa ser - pet - te, Pour al - ler cou - per du bois.

Berceuse d'Auvergne

17

35

s-m / d-r-f-m / f-r-d

Auvergne



Traduction: *Sommeil, viens, viens, viens!
Le sommeil ne veut pas venir,
L'enfant ne veut pas dormir,
Sommeil, viens, viens, viens,
Viens sur l'enfant!*

Le bossu

36

l-d'-si-l-s-l-m / si-l-s-l

Auvergne



2. Un bossu vient à passer
Qui Jeanne regarde. (...)

4. Eh! pour que je sois à vous,
Coupez votre bosse! (...)

3. Ah! gentille Jeanneton
Veux-tu être mienne? (...)

5. Aille au diable Jeanneton,
Je garde ma bosse. (...)

Derrière chez mon père

37

d-m-r-f / si,-r-d / s,-f-m-r-d

France



Der - rièr' chez mon pè - re, } Vo - le mon coeur, vo___ le!
Trois jeu - nes prin - ces - ses, }



Der - rièr' chez mon pè - re Y'a un pom - mier
Trois jeu - nes prin - ces - ses Sont as - sises des -



doux, } et you, you, you! { Y'a un pom - mier doux.____
sous. } Sont as - sises des - sous.____

3. - Ça! dit la première, c'est le point du jouï!

4. - Ça! dit la deuxième, j'entends le tamboù!

5. - Ça! dit la troisième, c'est mon amant doux!

6. Il part pour la guerre, combattre pour nous.

7. S'il gagne batailles, aura mes amouïs.

8. Qu'il gagne ou ne gagne, les aura toujouï!

Jamais on a vu

38

d-s / l-s-f-m-r-m-d

Québec



Ja - mais on a vu, ja - mais on n'ver - ra, un p'tit



chien por - ter des lu - net - tes Ja - mais on a vu, ja - mais on n'ver -



ra, la queue d'un' sou - ris dans l'o - reill' d'un chat.

Jamais on n'a vu, vu, vu

39

l-d'-s / f-s-m / r-m-d

Suisse romande

Ja - mais on n'a vu, vu, vu, Ja - mais on n'ver - ra, ra, ra,

La queue d'un' sou - ris, ris, ris, dans l'o - reill' d'un chat, chat, chat!

Interroger les enfants sur les différences qu'ils ont entendues entre la version Suisse romande de cette chanson et celle provenant du Québec.

Lundi matin

40

heptatonisme intégral descendant

France, Suisse

Lun - di ma - tin L'em - p'reur, sa femme et le p'tit prin - ce
Mar - di ma - tin (Continuer avec tous les jours de la semaine)

Sont ve - nus chez moi Pour me ser - rer la pin - ce

Comm' j'é - tais par - ti Le p'tit prince a dit:

Puis - que c'est ain - si nous re - vien - drons mar - di.

7. Dimanch' matin, L'emp'reur, sa femme et le p'tit prince
Sont venus chez moi Pour me serrer la pince
Comm' j'étais pas là Le p'tit princ' s'vexa:
Puisque c'est comm'ça Nous ne reviendrons pas!

Rengaine d'étudiants

Les charpentiers du roi

41

m-r-m-d / d-m-f-s

Lorraine



Mon père a fait bâ - tir mai - son. } Jac - ques Mé -
 Les char - pen - tiers du Roi y sont. }
 Plus il fait chaud et moins ils sont.



tri - que mé - ron don - don. } Les char - pen - tiers du Roi y
 Plus il fait chaud et moins ils }
 Plus ils tra - vail - lent moins ils }



sont. }
 sont. } To - queye Bo - beye, Fos - seye Tré - boye, Ca - rott' Bro -
 font. }



cott', Pe - naill' Jo - laill', Co - lin Mar - tin, Bro - chant des na -



vets, _____ Jac - ques Mé - tri - que mé - ron don -



dai - ne, Jac - ques Mé - tri - que mé - ron don - don.

Ronde: le meneur de jeu se place au centre du cercle et fait tourner la ronde. Pour l'énumération des noms (ou plutôt des sobriquets) la ronde s'arrête et le meneur de jeu procède à la comptée. L'enfant désigné par *Brochant des navets* est éliminé et doit sortir du cercle. Sur *Jacques Métrique* la ronde reprend.

La danseuse noyée

21

42

m-r-m-f-r / r-s,-r-d

France

Sur l'pont de Nantes un bal y est don - né,
 Sur l'pont de Nantes un bal y est don - né.

Pour les autres strophes, voir en annexe.

Pour les relations mélodiques, revoir *Il était un petit navire*, No 33 de ce cahier.

Ce n'est plus aujourd'hui qu'une ronde enfantine, mais ce thème de romance est populaire en France depuis le 13e siècle. La fille noyée rappelle d'autre part la belle vise danoise *Agnès et l'Homme des eaux*, largement répandue en Europe centrale (ballade allemande: *Die schöne Hannele*).

Aux marches du palais

43

m-f-m / r-m-r / s,-r

France

Aux mar- ches du pa - lais, — Aux mar- ches du pa - lais, — Y'a
 Elle a tant d'a - mou- reux, — Elle a tant d'a - mou- reux, — Qu'ell'
 C'est un p'tit cor - don - nier, — C'est un p'tit cor - don - nier, — Qu'a
 un' tant bel - le fil - le, lon la, Y'a un' tant bel - le fil - le. —
 ne sait le-quel pren-dre, lon la, Qu'ell' ne sait le-quel pren dre. —
 eu la pré - fé - ren - ce, lon la Qu'a eu la pré - fé - ren - ce. —

4. C'est en la l'y chaussant,
Qu'il lui fit sa demande:
5. - La bell' si tu voulais,
Nous dormirions ensemble.
6. Dans un grand lit carré
Couvert de taies blanches.

7. Aux quatre coins du lit
Un bouquet de pervenches.
8. Au beau mitan du lit
La rivière est profonde:
9. Tous les chevaux du roi
Pourraient y boire ensemble.
10. Nous y pourrions dormir
Jusqu'à la fin du monde.

Cette chanson rappelle le mythe de Tristan et Iseult. La rivière profonde symbolise l'épée qui sépare les deux amants, le sommeil évoque un amour qui franchirait les frontières de la vie et de la mort.

À Lorient La Jolie

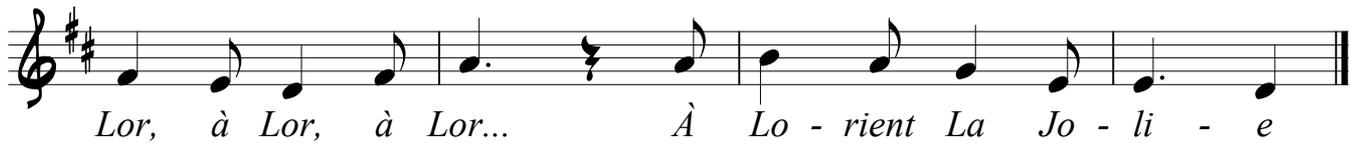
44

s-l-d'-l-s / s-l-s-f-r-d

France

J'é - tais jeun' ma - te - lot Cherchant un ca - pi - tai - ne Pour

Refrain



Pour les autres strophes, voir en annexe.

Sont les filles de La Rochelle

s-l-f-r-m / f-m-r-s-d

45

France



Pour les autres strophes, voir en annexe.

Chanson à danser, par sautillés.

Randonnée de Biquette

23

46

s-s,-s-d' / d-r-m-f-s-l-s
note initiale *sol*

Solo, pour commencer *§* Refrain, Tous France

Bi-quett' ne veut pas sor-tir du chou! Ah! tu sor-ti-ras Bi-quet-te, Bi-quet-te,

Fine Couplet

Ah! tu sor-ti-ras de ce chou là! On en-voie cher-cher le chien A-fin

qu'il mor-de Bi-quett' Le chien ne veut pas mor-dre Bi-

à ajouter aux couplets suivants *§*

quett', Bi-quett' ne veut pas sor-tir du chou.

Chanson à récapitulation, ou "randonnée":
on introduit successivement
le loup - afin de manger le chien,
le bâton - afin d'assommer le loup,
le feu - afin de brûler le bâton,
l'eau - afin d'éteindre le feu,
le veau - pour lui faire boire l'eau,
le boucher - afin de tuer le veau
le juge - pour jeger le boucher...

chaque nouveau personnage refuse à son tour et on reprend à chaque couplet suivant la liste des refus successifs des couplets précédents, pour finir ainsi, en remontant le temps:
On envoie chercher la mort pour qu'elle emporte le juge:
la mort veut bien emporter le juge, le juge veut bien juger le boucher,
le boucher veut bien tuer le veau, le veau veut bien boire l'eau,
l'eau veut bien éteindre le feu, le feu veut bien brûler le bâton,
le bâton veut bien assommer le loup, le loup veut bien manger le chien,
le chien veut bien mordre Biquette, Biquette veut bien sortir du chou:
Ah! tu sortiras, Biquette, Biquette, Ah! tu sortiras de ce chou-là!

Cette "randonnée" rappelle de très près un chant populaire juif qui se rattache à l'Hagada de la Pâque. D'autre part elle présente un schéma que l'on retrouve dans les traditions de l'Europe centrale (Hongrie), mais aussi de la Kabylie, voire de la Grèce antique (fête athénienne des Dipoleia): nous touchons là au folklore universel.

Trois jeunes filles ont tant dansé

47

d-m-s-l / m-f-l-s-m / r-s-m



Trois jeun's fill's ont tant dan - sé,
 Qu'ell's ont u - sé leurs sou - liers,
 F'les por - ter au cor - don - nier,
 Cor - don - nier, r'fais mes sou - liers,
 Re - fais - les à bon mar - ché,

la fa - ri - ra don - dé!

Qu'ell's ont
 F'les por -
 Cor - don
 Re - fais
 Pas à



u - sé leurs,
 ter au cor...
 nier, r'fais mes...
 les à bon...
 moins de deux... } "cou - cou",

et leurs,
 au cor...
 r'fais mes...
 à bon...
 de deux... } "cou - cou",

et leurs sou - liers...
 au cor - don - nier...
 r'fais mes sou - liers...
 à bon mar - ché...
 de deux bai - sers... }



— } La fa - ri - ra, la - ri - ra don - dai - ne, La fa - ri - ra, la - ri - ra don - dé. _____

Chanson enchaînée qui est aussi à danser, notamment sur les *La fa-ri-ra...* Une fois la chanson parfaitement sue, les élèves se répartiront en deux groupes: le premier groupe ne chantera que les couplets, le deuxième les *La fa-ri-ra* et les "a parte"!

D'où venez-vous Perrine?

48

d-m-r-si,- d / s-l-s-f-m-d

France



"D'où ve - nez - vous, Per - ri - ne,"
 "Je re - viens de la no - ce" } Du jo - li mou - lin du bois



"D'où ve - nez - vous Per - ri - ne, a - vec vos sa - bots de bois?"
 "Je re - viens de la no - ce, a - vec mes sa - bots de



bois." la la.

Chanson à danser.

2. "Et que faire à la noce ?" (Choeur)

"J'ai dansé la gavotte..." (Solo)

3. Paroles à inventer.

49

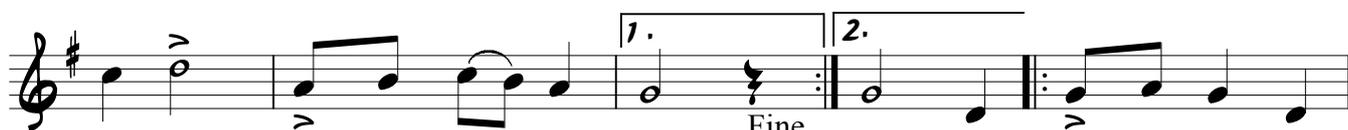
Bourrée

s-r-m-f-s

Auvergne



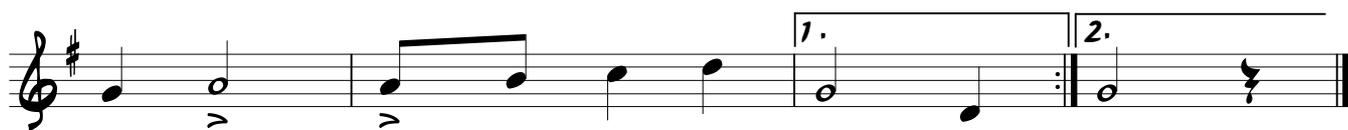
Por - tez donc à boire Et ve - nez com - pter, Ma - da - me, Por - tez donc
 Bri - dez - moi l'â - ne Je veux m'en al - ler, Ma - da - me! Bri - dez - moi
 Se - riez - vous bel - le Nous nous ma - rie - rions, Ma - da - me! Se - riez - vous



à boire, Et ve - nez com - pter! Fine pter! Mais si vous ne ve -
 l'â - ne Je veux m'en al - ler! ler! Si vous ne le bri -
 bel - le, Nous nous ma - rie - rions! rions! Mais com - me vous n'lê -



nez pas, Vous me le paie - rez, Ma - da - me, Si vous ne ve -
 dez pas, Qu'est - c'que vous ver - rez, Ma - da - me! Si vous n'le bri -
 tes guère, Faut vous en pas - ser, Pé - cay - ré! com - me vous n'lê -



nez pas, Vous me le paie - rez. Mais rez D.C.
 dez pas, Qu'est - c'que vous ver - rez! Si rez!
 tes guère, Faut vous en pas - ser! Mais ser!

Chanson à danser.

La bourrée en Auvergne

50

Auvergne



La bour - rée en Au - ver - gne, La bour - rée y va bien
 Ell' se danse en fa - mil - le, Dans les cours des ha - meaux.
 Les jours de ma - ri - a - ge, La bour - rée est par - tout,



Nous la dan - sons à qua - tre, Qua - trejeun's et beaux pâ - tres, Nous la
 Les gar - çons et les fil - les En ont les yeux qui bril - lent. Les gar -
 Au mi - lieu du vil - la - ge, Tout le mon - de s'en - ga - ge Au mi -



dan - sons à qua - tre, Au - tour d'un mu - si - cien.
 çons et les fil - les Dan - sent sous les or - meaux.
 lieu du vil - la - ge, Nous dan - sons comm' des fous

Adaptation française: Alain Ferrières

Chanson à danser en langue auvergnate devenue populaire dans sa version française.

Le ruban bleu

51

d-s / r-m-f-r-d

Auvergne



Le ru - ban bleu qui me sert de cein - tu - re
 Le ru - ban bleu, La bel - le, vous l'au - rez.



Vous le met - trez À vo - tre che - ve - lu - re,
 À vos ha - bits, À vo - tre col - let gris.

Encore une bourrée d'Auvergne, qualifiée de bourrée montagnarde.

C'est à Lauterbach

27

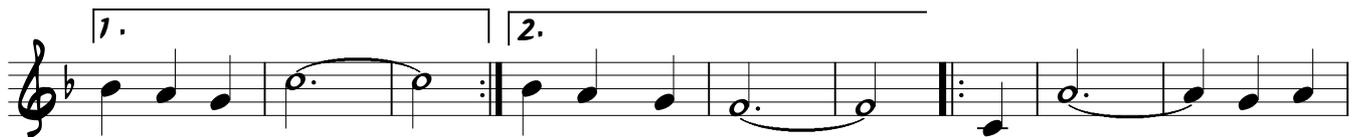
52

s,-s-m-r-d / s,-l-f-m-r-s / f-r-d-si,-d

Alsace, Suisse



C'est à Lau-ter - bach où l'on danse, où l'on dan - se, Que j'ai per - du
Et voi - là pour - quoi j'ai man - qué la ca - den - ce, La ca - denc' de



l'un de mes bas _____
la ma-zur - ka _____
La la _____ la la



la _____ la la la _____ la la la _____
la la la _____

Chant et danse très populaires en Suisse intégrés à la musique de chaque Fête des Vignerons (Vevey).

ANNEXE

Strophes

26

Joli tambour

1. Trois jeunes tambours
s'en revenaient de guerre.
2. Le plus jeune a
dans sa bouche une rose.
3. La fille du roi
était à sa fenêtre:
4. "Joli tambour,
donnez-moi votre rose!"
5. "Fille du roi,
donnez-moi votre cœur!"
6. "Joli tambour,
demandez-l'à mon père!"
7. "Sire le roi,
donnez-moi votre fille."
8. "Joli tambour,
tu n'es pas assez riche."
9. "Sire le roi,
ne suis bien que trop riche:
10. J'ai trois vaisseaux
dessus la mer jolie,
11. L'un chargé d'or
l'autre de pierreries,
12. Et le troisième
pour promener ma mie."
13. "Joli tambour,
dis-moi que est ton père?"
14. "Sire le roi,
c'est le roi d'Angleterre,
15. Et ma mère est
la reine de Hongrie."
16. "Joli tambour
je te donne ma fille."
17. "Sire le roi,
je vous en remercie:
18. Dans mon pays,
y 'en a de plus jolies."

31

Cadet Rousselle

1. Cadet Rousselle a trois maisons
Qui n'ont ni poutres ni chevrons.
C'est pour loger les hirondelles,
Que direz-vous d'Cadet Rousselle?
Ah! ah! ah! oui vraiment,
Cadet Rousselle est bon enfant.

2. Cadet Rousselle a une épée,
Très longue mais toute rouillée.
On dit qu'ell' ne cherche querelle
Qu'aux moineaux et aux hirondelles.
Ah! ah! ah! oui vraiment,
Cadet Rousselle est bon enfant.

3. Cadet Rousselle a trois garçons,
L'un est voleur, l'autre fripon.
Le troisième est un peu ficelle,
Il ressemble à Cadet Rousselle.
Ah! ah! ah! oui vraiment,
Cadet Rousselle est bon enfant.

4. Cadet Rousselle a trois gros chiens,
L'un court au lièvr' l'autre au lapin.
L' troisièm' s'enfuit quand on l'appelle,
Comme le chien de Jean Nivelles.
Ah! ah! ah! oui vraiment,
Cadet Rousselle est bon enfant.

5. Cadet Rousselle a trois beaux chats,
Qui n'attrapent jamais les rats.
Le troisièm' n'a pas de prunelle,
Il monte au grenier sans chandelle.
Ah! ah! ah! ouis vraiment,
Cadet Rousselle est bon enfant.

32

Malbrouck

1. Malbrouck s'en va-t-en guerre,
Ne sait quand reviendra.
2. Il reviendra-z-à Pâques,
Ou à la Trinité.
3. La Trinité se passe,
Malbrouck ne revient pas.
4. Madame à sa tour monte,
Si haut qu'elle peut monter.
5. Elle aperçoit son page,
Tout de noir habillé:
6. "Beau page, ah! mon beau
page,
Quelles nouvelles apportez?
7. "Aux nouvelles que j'apporte,
Vos beaux yeux vont pleurer:
8. Quittez vos habits roses
Et vos satins brochés;
9. Monsieur Malbrouck est mort,
Est mort et enterré.
10. Je l'ai vu porté-z-en terre
Par quatre-z-officiers:
11. L'un portait sa cuirasse,
L'autre son bouclier;
12. L'un portait son grand sabre,
Et l'autre rien portait
13. Alentour de sa tombe,
Romarin l'on planta.
14. Sur la plus haute branche,
Le rossignol chanta.
15. On vit voler son âme
À travers les lauriers.

33

Il était un petit navire

1. Il était un petit navire,
Qui n'avait ja, ja, jamais navigué.
2. Il entreprit un long voyage,
Sur la Mer Mé, Mé, Méditerranée.
3. Au bout de cinq à six semaines,
Les vivres vin, vin, vinrent à manquer.
4. On tira z'à la courte-paille,
Pour savoir qui, qui, qui serait mangé.
5. Le sort tomba sur le plus jeune,
Bien qu'il ne fut, fut, fut pas très épais!
6. On cherche alors à quelle sauce,
Le pauvre enfant, fant, fant serait mangé.
7. L'un voulait qu'on le mit à frire,
L'autre voulait, lait lait le fricasser.
8. Pendant qu'ainsi on délibère,
Il monta sur, sur, sur le grand hunier.
9. Il fit au ciel une prière,
Interrogeant, geant, geant l'immensité.
10. "O sainte Vierge, ô ma patronne,
Empêchez-les, les, les de me manger!
11. Au même instant un grand miracle,
Pour l'enfant fut, fut, fut réalisé:
12. Des p'tits poissons dans le navire,
Sautèrent bien, bien, bientôt par milliers.
13. On les prit, on les mit à frire,
Et le p'tit mous, mous, mous-se fut sauvé.
14. Il était un petit navire,
qui n'avait ja, ja, jamais navigué.

42

La danseuse noyée

1. Sur l'pont de Nantes un bal y est donné.
2. La belle Hélène voudrait bien y aller:
3. "Ma chère mère, m'y laiss'rez-vous aller?"
4. " Non, non, ma fille, vous n'irez point danser."
5. Monte dans sa chambre et se met à pleurer.
6. Son frère arrive dans un bateau doré:
7. "Qu'as-tu, ma sœur, qu'as-tu donc à pleurer?"
8. "Hélas, mon frère, je n'irai point danser!"
9. "Oh! si, ma sœur, moi, je t'y conduirai.
10. Prends ta rob' blanch' et ta ceintur' dorée."
11. Ell' fit trois tours le pont s'est défoncé.
12. La belle Hélèn' dans la Loire est tombée:
13. "Hélas, mon frère, me laiss'ras-tu noyer?"
14. "Non, non, ma sœur, je vais te retirer!"
15. Dans l'eau se jette, et les voilà noyés!
16. Toutes les cloch's se mirent à sonner.
17. La mèr' demand': "Qu'a-t-on à tant sonner?"
18. "C'est pour Hélène et votre fils aîné."

44

À Lorient La Jolie

1. J'étais jeun' matelot
Cherchant un capitaine
Pour voguer avec lui
Vers les Indes lointaines
 À LOR, À LOR, À LOR...
 À LORIENT LA JOLIE.
2. Rencontra compagnon
De belle et fière allure:
"Veux-tu v 'nir avec nous
Grimper dans la mâture.
3. Viens au bistro du port
Pour une signature
Tu verras le bosco
Fais-lui bonne figure".
4. Dans la taverne sombre
Y' avait un' jeune fille
Aux yeux bleus. cheveux blonds
Et sentant la vanille.
5. Mon cœur(e) s'attacha
Ne vis plus que la belle
Plus question de partir
Voulais rester près d'elle.
6. Le maître d'équipage
Appela la servante:
"Verse-nous donc à boire
De ton vin d'Alicante".
7. Me réveillai soudain
J'étais sur un navire
J'entendais les mat'lots
Crier: "On vire, vire!"
8. Remontai sur le pont
Le bateau faisait route
Toutes voiles gonflées
Mon cœur à la déroute.
9. Vis au loin sur le quai
Un' silhouette blanche
C'était elle, ô mon Dieu,
Avec son visag' d'ange.
10. Adieu mon beau pays
Adieu ma toute belle
Reviendrai pour l'été
Et resterai près d'elle.
 À LOR, À LOR, À LOR
 À LORIENT LA JOLIE.

45

Sont les filles de la Rochelle

1. Sont les fill's de la Rochelle
Ont armé un bâtiment,
Pour aller faire la course
Dedans les mers du Levant.

2. La grand' vergue est en ivoire,
Les pouli's en di-amant,
La grand' voile est en dentelles,
La misaine en satin blanc.

3. L'équipage du navire
C'est tout filles de quinze ans.
L'capitain' qui les commande
Est le roi des bons enfants.

4. Hier, faisant sa promenade
Dessus le gaillard d'avant,
Aperçus une brunette
Qui pleurait dans les haubans.

5. "Qu'avez-vous, jeune brunette,
Qu'avez-vous à pleurer tant?
Avez-vous perdu votr' mère
Ou quelqu'un de vos parents?"

6. "Je n'ai pas perdu ma mère
Ni quelqu'un de mes parents.
J'ai perdu mon avantage
Qui s'en fut la voile au vent."

7. Il est parti vent arrière
Il reviendra vent devant
Il reviendra jeter l'ancre
Dans la rad' des bons enfants.

Bibliographie

Sources de première main

- 01.**-AEBISCHER P., *Empros fribourgeois*, extr. du Bulletin des Traditions populaires, 1-3, 1930
- 02.**-BAUCOMONT J., GUIBAT F., LUCILE T., PINON R., SOUPAULT PH., *Les Comptines de langue française*, Seghers, Paris, 1961, 1970
- 03.**-BLAVIGNAC J.-D., *L'empro Genevois*, Slatkine, Genève, 1979 (réimpression de l'édition de Genève 1979), ISBN 2-05-100065-4
- 04.**-BODMER E., *Empros, Anzählreime der französischen Schweiz*, thèse Université de Zürich, Zürich, 1923
- 05.**-BRAILOIU C., *Opere – Œuvres I*, ouvrage bilingue roumain-français, Bucarest, 1967
- 06.**-DAVENSON H., *Le Livre des Chansons*, La Baconnière, Neuchâtel, 1944
- 07.**-ROLLAND E., *Rimes et jeux de l'enfance*, Maisonneuve et Larose, Paris, 1883, 1967
- 08.**-ROSSAT A., *Les Chansons populaires recueillies dans la Suisse romande*, Vol. XIII, XIV, XXI et XXII des Publications de la Société suisse des Traditions populaires, Bâle, Foetisch frères S.A., Lausanne, 1917 – 1931
- 09.**-TIERSOT J., *Chansons populaires des Alpes françaises*, Grenoble, Moutiers, 1903
- 10.**-VAN GENNEP A., *Le Folklore de la Bourgogne*, Maisonneuve, Paris, 1934
- 11.**-VAN GENNEP A., *Manuel de Folklore français contemporain*, Vol. I, *Du berceau à la tombe*, Picard, Paris, 1943
- 12.**-WHITFIELD I.-Th., *Louisiana French Folk Songs*, Dover Publications, Inc., New York, 1969, SBN 486-22039-7

Sources de seconde main

- 20.-**AUBERT L., *Trois chansons françaises*, Édit. Durand & Cie, Paris, 1944
- 21.-**BERGER B., DURIEU Cl., LEUENBERGER M.-Th., MANI J., WANNAZ Fr., GARO É., JAYET B., RAPIN J.-J., *La fête aux chansons*, Édit. scolaires du canton de Vaud, L.E.P., Le Mont-sur-Lausanne, 1983, ISBN 2-606-00146-X
- 22.-**BERGER B., DURIEU Cl., LEUENBERGER M.-Th., MANI J., WANNAZ Fr., GARO É., JAYET B., RAPIN J.-J., *Le jardin des chansons*, Édit. scolaires du canton de Vaud, L.E.P., Le Mont-sur-Lausanne, 1983, ISBN 2-606-00145-1
- 23.-**BERTHIER J.- E., *1000 chants*, vol. 1, Édit. Les Presses d'Ile-de-France, 23, rue Ligner, 75020 Paris, 1972
- 24.-**BOLLER C., DURAND R., *Perlimpinpin*, Édit. Foetisch Frères, Lausanne, 1965
- 25.-**BRITTEN B. *Folk Song, Arrangements, Vol. 2, France*, Édit. Boosey and Hawkes, Londres, 1946
- 26.-**BURDET J., *L'accord parfait*, Édit. Payot, Lausanne, 1956
- 27.-**BUSTARRET A., BRUCKERT J., *Comptines, berceuses, et jeux chantés d'Europe*, CD et livret, Édit. Nathan, Paris, 1992, 1997
- 28.-**COCKENPOT Francine, *Vents du nord*, Édit. du Seuil, Paris, 1946
- 29.-**Collectif, Département de l'Instruction publique du Canton de Vaud, *Chante Jeunesse*, Édit. Payot & Cie, Lausanne, 1934¹
- 30.-**Collectif, Département de l'Instruction publique du Canton de Vaud, *Chante Jeunesse*, Édit. Maurice & Pierre Foetisch, Librairie Payot, Lausanne, 1958
- 31.-**Collectif, *Neues Basler Singbuch*, Lehrmittelverlag des Erziehungsdepartements Basel-Stadt, 1969
- 32.-**Collectif, *Spiele und Lieder für den Kindergarten in Zürcher Mundart*, Verlag der Schul- und Büromaterialverwaltung der Stadt Zürich, 1958
- 33.-**Collectif, *Spiele und Lieder für Kindergärten*, Verlag der Schul- und Büromaterialverwaltung der Stadt Zürich, 1942

¹ L'ancienneté de l'édition, dans ce type d'ouvrages scolaires, offre plus de garanties pour la recherche de chansons traditionnelles authentiques (remplacées, dans les éditions ultérieures, par des chansons plus « modernes » composées à l'intention des enfants).

- 34.-DEMIÉVILLE R., GARO É., GENIER J.-P., HOSTETTLER M., MONNEY Ch., *Viva voce*, guide méthodologique, Édit. L.E.P., Le Mont-sur-Lausanne, 1988, ISBN 2-606-00176-1
- 35.-DEMIÉVILLE R., GENIER J.-P. et alii , *Chanson Vole 2, (nouvelle édition)*, Édit. Payot et Maurice & Pierre Foetisch, Lausanne, 1993, ISBN 2-601-03136-0
- 36.-DOERR G., *Comptines et Ritournelles*, Édit. André Bonne, Paris, 1963
- 37.-FAVRE-BULLE L., GARO É., *Prim's*, Édit. PRIM'S, Nyon, 1976
- 38.-FORRAI K., *Ének az óvodában*, Zeneműkiadó, Budapest, 1979, ISBN 963 330 287 0, Eredeti mű : ISBN 963 330 032 0
- 39.-GAUVENET H., *Une souris verte*, Édit. Didier, Paris, 1965
- 40.-GODET A., *Chansons de nos grand'mères*, Neuchâtel, 1879
- 41.-GUDIN J., *Chanter pour danser*, Édit. Fleurus, Paris, 1972
- 42.-GUDIN J., *Rondes et jeux de tresse*, Édit. Fleurus, Paris, 1973
- 43.-KALJUSTE H., PÄTS R., *Laulik III*, Édit. Kirjastus « Valgus », Tallinn, 1970
- 44.-MANGIONE G., *La Riscoperta della Musica attraverso il metodo Kodály*, Édit. Acquafresca, Chiasso, 1981, ISBN 88-85035-03-5
- 45.-MERMOUD Robert et un groupe de travail, *Chanson Vole (1)*, Édit. Payot et Maurice & Pierre Foetisch, Lausanne, 1975, ISBN 2-601-01119-X
- 46.-MERMOUD Robert et un groupe de travail, *Chanson Vole 2*, Édit. Payot et Maurice & Pierre Foetisch, Lausanne, 1978, ISBN 2-601-01120-3
- 47.-RIBIERE-RAVERLAT J., *Un chemin pédagogique en passant par les chansons*, 4 volumes, Édit. Leduc, Paris, 1974 – 1981
- 48.-SABATIER R., *Livre des Chansons de France*, vol.2 et 3, Édit. Gallimard, Paris, 1984-2001, ISBN 2-07-039516-2
- 49.-STERN A. et K., *Röselichranz, Volkskinderlieder der Schweiz*, Morgarten-Verlag AG, Zürich, 1942
- 50.-TREMOUROUX-KOLP O., *Le chemin des comptines*, dossier école 2000, Édit. Labor, Bruxelles, 1997, ISBN 2-8040-1114-3
- 51.-WOLTERS G., *Das singende Jahr, Heft 45*, Édit. Mösel, Wolfenbüttel, 1954

TABLE ALPHABÉTIQUE

pages

numéros

À Lorient La Jolie	21	44
Ainsi font les marionnettes	5	10
Anirei viro ma mio	14	30
Après ma journée faite	14	29
Aux marches du palais	21	43
Beau mois de mai	6	13
Berceuse	4	9
Berceuse d'Auvergne	17	35
Biquette ne veut pas sortir du chou	23	46
Bourrée	25	49
C'est à Lauterbach	27	52
C'est dans la cale	10	21
C'est le guet	4	8
Cadet Rousselle	15	31
Chant du berger cévenol	14	30
D'où venez-vous Perrine?	24	48
Dans le port de Tacoma	10	21
Derrière chez mon père	18	37
Do, do, l'enfant do	4	9
Et voici comme l'on danse	6	12
Frère Jacques	7	16
Gens de la ville	13	27
Hier sur le pont d'Avignon	13	28
Il était un avocat	4	7
Il était un petit homme	5	11
Il était un petit navire	16	33
J'ai des poules à vendre	2	3
J'étais jeun'matelot	21	44
Jamais on a vu	18	38
Jamais on a vu, vu, vu	19	39
Je m'en irai voir ma mie	14	30
Jean, p'tit Jean	16	34
Jeanneton sous un pommier	17	36
Joli tambour	12	26
L'était un vigneron	11	24
L'était une frégate	10	22
L'inverno l'è passato	9	20
L'occasion manquée	14	29
La bourrée en Auvergne	26	50
La Danaé	10	22
La danseuse noyée	21	42
La fille du vigneron	11	24
Le bossu	17	36
Le Feuillu	6	13
Le Hans de Schnokelok	11	23

TABLE ALPHABÉTIQUE

pages

numéros

Le Picoulet	6	12
Le ruban bleu	26	51
Les brumes hivernales	9	20
Les charpentiers du roi	20	41
Lundi matin	19	40
Malbrough	15	32
Meunier, tu dors	8	17
Mon père a fait bâtir maison	20	41
Nous n'irons plus au bois	12	25
Où vas-tu pauvre boiteux	7	15
Pendulette, souricette	3	6
Petite hirondelle	3	5
Portez donc à boire	25	49
Quand trois poules vont aux champs	7	14
Randonnée de Biquette	23	46
Ronde du boiteux	7	15
Savez-vous planter les choux	8	18
Som, som, béni, béni, som	17	35
Sont les filles de La Rochelle	22	45
Sur l'pont de Nantes	21	42
Sur le pont d'Avignon	9	19
Trois jeunes filles ont tant dansé	24	47
Trois p'tits bonhommes	3	4
Un', deux, trois, nous irons au bois	2	1
Une poule sur un mur	2	2

TABLE ALPHABÉTIQUE

pages

numéros

	pages	numéros

TABLE DES MATIÈRES

	pages	références
		les chiffres renvoient à la bibliographie
1	Un', deux, trois, nous irons au bois	2, p. 17
2	Une poule sur un mur	2, p.93
3	J'ai des poules à vendre	2, p.92
4	Trois p'tits bonhommes	3, p.30
5	Petite hirondelle	3, p.88
6	Pendulette, souricette	3, p.89
7	Il était un avocat	4, p.130
8	C'est le guet	4, No 57
9	Berceuse	4, No 65
10	Ainsi font les marionnettes	5, No 83
11	Il était un petit homme	5, p. 74; 29, No 40
12	Le Picoulet	6, p.96; 21, No 2
13	Le Feuillu	6, No 66
14	Quand trois poules vont aux champs	7, No 63; 22, p.94
15	Ronde du boiteux	7, No 58
16	Frère Jacques	7, p. 75
17	Meunier, tu dors	8, p.47
18	Savez-vous planter les choux	8, p. 39
19	Sur le pont d'Avignon	9, p.44
20	L'inverno l'è passato	9, p. 54; 29, No 15
21	Dans le port de Tacoma	10, p. 39
22	La Danaé	10, No 77
23	Le Hans de Schnokelok	11, p. 46
24	La fille du vigneron	11, p. 28
25	Nous n'irons plus au bois	12, p. 89
26	Joli tambour	12, No 50
27	Gens de la ville	13, p. 42
28	Hier sur le pont d'Avignon	13, No 45
29	L'occasion manquée	14, No 70
30	Chant du berger cévenol	14, No 91; 34, p. 128
31	Cadet Rousselle	15, No 59
32	Malbrough	15, No 80
33	Il était un petit navire	16, p. 110
34	Jean, p'tit Jean	16, No 222
35	Berceuse d'Auvergne	17, p. 80; 37, p. 24
36	Le bossu	17, p.130
37	Derrière chez mon père	18, p. 21

TABLE DES MATIÈRES

		pages	références
			les chiffres renvoient à la bibliographie
38	Jamais on a vu	18	47, No 207
39	Jamais on a vu, vu, vu	19	22, p. 109
40	Lundi matin	19	23, p. 137
41	Les charpentiers du roi	20	20, No 1; 47, No 130
42	La danseuse noyée	21	06, No 20
43	Aux marches du palais	21	46, p. 5
44	À Lorient La Jolie	21	tradit.
45	Sont les filles de La Rochelle	22	23, p. 209
46	Randonnée de Biquette	23	06, No 84
47	Trois jeunes filles ont tant dansé	24	45, p. 100
48	D'où venez-vous Perrine?	24	45, p. 88
49	Bourrée	25	26, No 145; 47, No 311
50	La bourrée en Auvergne	26	23, p. 44; 30, No 120
51	Le ruban bleu	26	26, No 138; 47, No 424
52	C'est à Lauterbach	27	23, p. 52